

**TESTAMENTA XII
PATRIARCHARUM: APPENDIX
CONTAINING A COLLATION OF
THE ROMAN AND PATMOS MSS.
AND BIBLIOGRAPHICAL NOTES**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649434763

Testamenta XII Patriarcharum: Appendix Containing a Collation of the Roman and Patmos MSS. and Bibliographical Notes by Robert Sinker

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ROBERT SINKER

**TESTAMENTA XII
PATRIARCHARUM: APPENDIX
CONTAINING A COLLATION OF
THE ROMAN AND PATMOS MSS.
AND BIBLIOGRAPHICAL NOTES**

TESTAMENTA XII PATRIARCHARUM.

TESTAMENTA XII PATRIARCHARUM:

APPENDIX

CONTAINING A COLLATION OF

THE ROMAN AND PATMOS MSS.

AND

BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

BY

ROBERT SINKER, M.A.

LIBRARIAN AND FORMERLY CHAPLAIN OF TRINITY COLLEGE.

Cambridge:

DEIGHTON, BELL AND CO.

LONDON: GEORGE BELL AND SONS.

1879.

PREFACE.

TEN years ago, when I edited the text of the Cambridge MS. of the *Testamenta XII. Patriarcharum*, and a collation of the Oxford MS. with it, I was not aware of the existence of the two other MSS. at Rome and Patmos respectively.

On my becoming aware of these further authorities for the text, I endeavoured at once to obtain collations of them. After experiencing several failures in the case of the Roman MS., I was at last successful through the kindness of Dr. Ignazio Guidi, to whom I return my most sincere thanks. The collation which follows is a copy of that sent to me by him, save that I have occasionally omitted variations such as itacisms or the like, in cases where the sense of the passage is not at all affected. When this MS., or the following, agrees with the Oxford against the Cambridge MS., I have for the sake of brevity noted the variation simply as O.

In the case of the Patmos MS., I was most courteously furnished with a complete transcript. For this my thanks were especially due to the Rev. George Williams, B.D., late Fellow of King's College, and to the Metropolitan of Chios, who kindly troubled themselves in the matter.

I cannot refrain from adding my own humble tribute of regret to that so widely felt, at Mr. Williams's death in January last. The cause of theological learning lost in him an indefatigable student, and the English Church a devoted son.

The Bibliography of the subject I had not entered upon when I published my earlier volume, and such notes as are given in the following pages are from the nature of the case fragmentary. Since the earlier sheets were printed off, I have received letters from Mr. Vanderhaeghen, the Librarian of the University of Ghent, and from the Rev. Léon M. Alishan, the Librarian of the Mechitharists at St. Lazare. These furnish information beyond what was previously known to me: the former with respect to editions of the Dutch version, the latter concerning MSS. of the Armenian version. This matter I have therefore been forced to embody as an addendum.

Besides my indebtedness to Dr. Guidi and Mr. Williams, without whose aid the collations could hardly have been attained when they were, I must cordially thank Mr. Vanderhaeghen and Mr. Alishan for the information noted below; also Dr. Paul, the Librarian of the Mechitharists at Vienna; Dr. Halm, the Librarian of the Royal Library at Munich; Mr. Campbell, the Librarian of the Royal Library at the Hague; Mr. Delisle, the Librarian of the National Library at Paris; Mr. A. J. Vrtátko, the Librarian of the National Museum at Prague; the Rev. A. H. Wratislaw, of Bury St. Edmunds; and Mr. E. Magnússon, of the Cambridge University Library. I must also return my best thanks to the Rev. S. S. Lewis, Fellow and Librarian of Corpus Christi College, who has taken considerable trouble in investigations on my behalf in numerous foreign Libraries.

TRINITY COLLEGE,
Jan. 9th, 1879.

ADDENDA.

(I.) DUTCH VERSION.

To those given on p. 18, add the following :

- (1) Place unspecified, 1540 (Vanderhaeghen, *Bibliographie Gan-toise*, i. 88).
- (2) Place unspecified, 1542 (*ib.*).
- (3) Ghend, Joos Lambrecht, 1551 (*ib.* i. 87).
- (4) " " " 1552 (*ib.* vi. 11).
- (5) " " " 1553 (*ib.* i. 89).
- (6) Antwerp, J. Van Waesberghe, s.a. [privilege dated 1551], (*ib.* vi. 11).
- (7) Ypres, Joos Destrees, 1554 (Diegcrick, *Bibliographie Yproise*, p. 32).
- (8) Ypres, Joos Destrees, 1563 (*ib.* p. 37).
- (9) Amsterdam, 1623 (Vanderhaeghen, i. 88).

Mr. Vanderhaeghen mentions (i. 88) a Dutch MS. translation, dated 1437 A.D. It may be noted here that in the Van Damm sale catalogue (1764) occur no less than eight Dutch editions, the earliest being that of 1540 (*Catalogue d'une bibliothèque incomparable*, Part 3, Nos. 2703—2710).

(II.) FRENCH VERSION.

To those already named, printed in Paris, we may add the following printed in the Low Countries :

- (1) Gand, Gerard Salenson, 1555 (Vanderhaeghen, vi. 18).
- (2) " " " s.a. (*ib.*).

The evidence for the latter is merely a citation in the inventory of the inquisitor P. Titelmans, and may therefore be the same as the preceding.

(III.) ARMENIAN VERSION.

BESIDES the Vienna MS., described on p. 24, the following are to be cited—the first five occurring in Bibles, the sixth an independent MS. :

- (1) Library of Mechitharists at St. Lazare, Venice; cd. 1270, undated, but of the 14th century.

- (2) *ibid.*, ed. 280, dated 1418 A.D.
- (3) *ibid.*, ed. 623, dated 1648 A.D.
- (4) *ibid.*, ed. 229, dated 1655 A.D.
- (5) *ibid.*, ed. 1182, dated 1656 A.D.
- (6) *ibid.*, ed. 346, dated 1220 A.D.
- (7) Library of Lord de la Zouche, Parham Park. An Armenian Bible of the 14th century, containing the *Testaments* and the *History of Joseph and Asenath*. Mr. Alishan informs me that his own translation into Italian of this latter document was deposited with it.

I may be allowed to add here that in the Archiepiscopal Library at Lambeth is an Armenian MS. Bible, which, however, is imperfect, nor do the *Testaments* occur in it. There is, however, contained therein an apocryphal document, which does not appear to be known in any other language, "The seventh vision of the prophet Daniel, which treats of the Antichrist."

Mr. Alishan, to whom I owe the whole of the above details, states that while certainly later than the Armenian translation of the Bible in the fifth century, the actual date of the translation of the *Testaments* is unknown. The Armenian Church has not admitted the *Testaments* either into its Canon or its Ritual. Still it is regarded as a document worthy of much respect. John the Deacon, one of the most learned Doctors of the Armenian Church, who lived about the end of the 11th and the beginning of the 12th century, seems to have regarded it, if not canonical, at any rate worthy of being copied with the rest of Holy Scripture. A Homily of unknown authorship, in a MS. dated 1224 A.D., cites the *Testaments*. Mr. Alishan informs me, as Dr. Paul had already done, that the Armenian version of the *Testaments* has never been printed.

CORRIGENDA.

p. 20, l. 5, for *Leeveldt*, read *Liesveldt*.

p. 20, l. 6, for *Keerbergen*, read *P. van Keerberghen*.

(I.) GREEK MSS.

(1) The Cambridge MS. [Ff. l. 24], here noted as C.

(2) The Oxford MS. [Barocci 133], here noted as O.

(3) The Roman MS., in the Vatican Library [Cod. Græc. 731]. For the description and collation of this MS. I am indebted to the kindness of Dr. Ignazio Guidi, of Rome; and my best thanks are due for much trouble taken in the matter, for which I had not the slightest claim.

This MS. was long ago mentioned as one of those in the Vatican Library by Montfaucon (*Bibliotheca Bibliothecarum*, p. 14), and some account of it with a few specimens of its readings was given by Dr. Vorstman in the *Godgeleerde Bijdragen* for 1866 (pp. 953 sqq.): this, however, was unknown to me at the time that I edited the texts of the Cambridge and Oxford MSS.

Dr. Vorstman mentions (p. 958) that a subscription in the MS. fixes the date to 1235 A.D. I learn, however, from Dr. Guidi that this is incorrect. The volume contains not only the *Testaments*, which do not begin till f. 97a, but also extracts from the Fathers. It is to one of these that the subscription is appended, on f. 93a: and the writing of this dated fragment is not the same as, though very similar to, the writing of the *Testaments*. This last may thus safely be assigned to the thirteenth century. It is a